

УДК 372.881.161.1:[374.7+371.3]

Сокольник Ольга Геннадьевна, старший преподаватель
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
Электронная почта: *olgasokolnik77@gmail.com*

Sokolnik Olga, Senior Lecturer
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *olgasokolnik77@gmail.com*

Айдын Мария Евгеньевна, преподаватель
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
Электронная почта: *masha.savitskaya@gmail.com*

Aydin Maria, Lecturer
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *masha.savitskaya@gmail.com*

АКТУАЛЬНОСТЬ И АУТЕНТИЧНОСТЬ ПРИ СОЗДАНИИ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ

В статье описывается важность использования аутентичных материалов в процессе обучения РКИ на разных уровнях владения языком, а также их потенциал в развитии навыков диалогической, монологической и письменной речи.

Ключевые слова: аутентичные материалы; актуальность; изучение иностранного языка; коммуникативная компетенция; речевые нормы; виды речевой деятельности; мотивация; учебный текст.

THE ACTUALITY AND AUTHENTICITY IN THE CREATION OF THE STUDY MATERIALS

The importance of using authentic study materials at all levels of language proficiency is underlined in this article. The authentic study materials have great potential for development of dialogic and monologue speech, as well as written speech.

Key words: authentic materials; actuality; foreign language learning; communicative competence; speech norms; types of speech activity; motivation; educational text.

Обучение естественному современному иностранному языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учётом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами. На наш взгляд, тексты используемые в учебном процессе, должны соответствовать этим условиям.

Следует рассматривать текст как необходимый элемент в учебном процессе, основу, отправную точку. Подчеркивая обучающую роль текстов, Т. М. Дридзе замечает: «Через тексты обучаемый приобщается к знаниям, со-

циальным ценностям и нормам, к разнообразным сведениям, накопленным людьми в ходе практической и теоретической деятельности, что важно ему для участия в социальной жизни, для совместной с другими людьми социальной деятельности; поэтому столь значимым является то, войдут ли полученные знания в картину мира, сформированную в сознании индивида» [1].

Говоря о материалах, используемых в учебно-методических пособиях, как правило имеют в виду так называемые учебные тексты. Существуют разные трактования термина учебный текст. Приведем одно из определений: учебный текст – это единица обучения текстовой деятельности, учебной текстовой коммуникации. Это текст, организованный в дидактических целях в смыслодержательном, языковом и композиционном отношении в единую систему, часть совокупной информации учебника, предназначенной для управляемого становления текстовой деятельности, на основе которой дается система знаний, прививаются умения и навыки людям определенной группы (возрастной, национальной и т.д.) на определенном этапе обучения [2]. Задача учебного текста не только предоставлять информацию, но и, прежде всего, выполнять обучающую функцию. Следовательно, он должен включать средства, благодаря которым деятельность учащегося мотивируется, стимулируется, программируется и реализуется, приводя, в конечном итоге, к достижению целей, поставленных в процессе обучения иностранному языку.

А. Р. Габидуллина [3] выделяет в учебном тексте когнитивную (онтологическую), гносеологическую (методологическую) и прагматическую разновидности информации. Онтологический (предметный) аспект знания соотносится с результатом познавательной деятельности, т. е. знанием, рассматриваемым с учетом его логического компонента. Гносеологический (методологический) аспект знания рассматривается как способ формирования новых понятий, обоснования и интерпретации основных и уточняющих понятий. В учебном тексте есть и прагматическая информация. Посредством нее автор «встраивает» в содержательный план речи разнообразные по своему характеру и сфере действия прагматические значения.

Традиционно тексты, используемые в учебниках и в учебно-методических пособиях делятся на собственно учебные и аутентичные. Учебные тексты – это искусственно созданные тексты, предназначенные для отработки конкретного лексического и грамматического материала. Т.е. они создаются специально для конкретной методической цели. Особенность такого учебного текста заключается в том, что он ограничивается «учебным языком», то есть языком, отобранным определенным образом (в соответствии с целевой установкой) и минимизированным, т.е. «освобожденным» от несущественных и второстепенных для данных целей обучения черт. Аутентичные же тексты обычно взяты из оригинальных источников, характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых форм. Изначально они не предназначены специально для учебных целей, но могут быть использованы при обучении.

Несомненно, при работе с текстом важна предтекстовая работа, снятие лексических и грамматических трудностей, отработка грамматических конструкций. Но, на наш взгляд, ключевыми характеристиками для успешного усвоения материала являются актуальность и аутентичность. Актуальность – это характеристика информации, которая определяет ее релевантность и соответствие текущему времени или контексту. Она описывает степень, в которой информация является свежей, современной и применимой к конкретной ситуации или задаче. Так, например, работая с текстами, где встречаются неактуальные реалии (магнитофоны, кассеты, и т.д.), слушатели теряют интерес и мотивацию, не понимают, зачем им нужно это читать и запоминать, не видят смысла.

Основной критерий аутентичности – функциональность, т.е. ориентированность на использование в жизни, на создание иллюзии приобщения к естественной языковой среде, что является главным фактором в успешном овладении иностранным языком. Работа над функционально аутентичным материалом приближает учащегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит его к самостоятельному употреблению этих средств в речи.

Источником аутентичных материалов могут быть: билеты (в театр, на концерт, в музей, и т.д.), рекламные проспекты, объявления, меню, инструкции, чеки из магазина, различные указатели, знаки, и т.д.

Деление текстов на аутентичные и учебные представляется слишком условным. И некоторые авторы [4] предлагают расширить эту классификацию и выделяют следующие виды текстов:

- полуаутентичные тексты
- отредактированные аутентичные
- приспособленные аутентичные
- тексты, приближенные к аутентичным
- учебно-аутентичные.

Для простоты условно разделим все тексты на:

- полностью аутентичные
- полуаутентичные
- собственно учебные, т.е. специально созданные для учебного процесса.

Есть мнение, что аутентичные тексты целесообразно использовать на высоких уровнях обучения. Но мы уверены, что для таких текстов есть место и на начальных этапах обучения. Например, можно эффективно использовать мелкие формы аутентичных материалов, такие как чеки, билеты, указатели, рекламы, и т.д.

Рассмотрим на примерах, как мы используем разные тексты в нашем пособии по русскому языку как иностранному для уровня А2.

1. Полностью аутентичные. На этом уровне владения языком можно использовать знаки, билеты, рекламные объявления, вывески, дорожные указатели. Такие материалы вполне можно применять без корректировки, выбор огромный, и всегда можно подобрать что-то привлекающее внимание.

2. Полуаутентичные. Так, в одном из уроков мы предлагаем 4 реальные афиши мероприятий, которые проходили в Минске: спортивная трансляция, экскурсия по барам города, мастер-класс по приготовлению блюд, лекция психолога. В эти афиши были внесены небольшие корректировки, мы убрали, не изменяя смысла, несколько предложений, грамматические конструкции которых слишком сложны для понимания на данном уровне владения языком. Использование такой информации соответствует реальным потребностям учащихся, заинтересовывает и побуждает к продуцированию диалогической и монологической речи. На основе этих материалов можно предложить различные задания:

- на развитие диалогической речи: убедите партнёра пойти на мероприятие, которое вы выбрали. Объясните ему, почему там будет интересно. Приведите аргументы.

- на развитие монологической речи: расскажите, какое мероприятие вы собираетесь посетить. Прокомментируйте ваш выбор. Вы часто посещаете такие мероприятия?

- на развитие навыков письменной речи: напишите электронное письмо другу и пригласите его на одно из предложенных мероприятий. Сообщите детали встречи.

Также можно предложить задания для индивидуальной работы или работы в парах или в группах. Например, найти информацию в интернете о том, какие мероприятия будут проходить в Минске на этой неделе, выбрать самые интересные варианты, описать их, объяснить, почему их будет интересно посетить.

В этом же задании представлены и полностью аутентичные, т.е. не редактированные тексты – афиши, к которым нужно самим написать комментарии.

Кроме потенциала для развития навыков коммуникативной компетенции, аутентичные материалы, представленные в малых формах, можно использовать и для введения лексических единиц или грамматических конструкций даже на самых начальных этапах обучения.

3. Собственно учебные. К этой категории относятся тексты, созданные специально для учебного пособия с целью отработать лексику и грамматический материал урока. Надо отметить, что при создании собственно учебных текстов мы также придерживаемся критерия актуальности, стараясь выбирать важные, наиболее соответствующие настоящему моменту темы. Ситуация и используемые лексика и грамматические конструкции максимально приближены к реальной жизни. В качестве примера приведем диалог-разговор о заказе и доставке торта. Текст «Пандемия» был также написан авторами специально для учебного пособия. Здесь реализуется критерий актуальности. Все помнят, насколько важной эта тема была пару лет назад, а для многих остается таковой и сейчас. Для многих людей это событие кардинально изменило жизнь. Так что этот текст вызывает большой интерес и провоцирует учащихся на обсуждение и дискуссии. Еще одним примером является интервью с итальянским дипломатом, которое наша коллега провела в реальности. Конечно, мы подобрали вопросы, соответствующие отработываемым в этом уроке грамматическим

конструкциям. Ответы дипломата тоже были немного отредактированы. Но это интервью вызывает живой интерес, там речь идёт о реальных событиях, местах в Минске, которые все знают.

Таким образом, аутентичные материалы представляют собой образец того языка, которым пользуются его носители в общении друг с другом, использование аутентичных материалов позволяет воссоздать иноязычную среду на уроке, звучащая иноязычная речь демонстрирует нормы аутентичного речевого поведения, понимание иноязычной речи даёт учащимся особое чувство удовлетворения и способствует повышению их мотивации, облегчает усвоение грамматических конструкций и новой лексики, а также повышает эффективность работы как преподавателя, так и обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: проблемы семиосоциопсихологии. М. : Наука, 1984. 240 с.
2. Бабайлова А. Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1987. 130 с.
3. Габидуллина А. Р. Учебно-педагогический дискурс. Горловка: ГГПИИЯ, 2009. 160 с.
4. Scarella R.C., Oxford R.L. The Tapestry of Language learning.-Boston, 2000.